

# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Maio/2011

№73

## Wai Wai Haru Matsuri

No dia 17 de abril (dom), foi realizado o Wai Wai Haru Matsuri, com o público de cerca de 2.500 pessoas.

O evento contou com várias atrações como aula de Kung fu, bamboo dance, jogos e brincadeiras para crianças, roupas típicas, caricatura, etc.

Nas barracas de comidas típicas foram servidas vários pratos, entre elas o popular espetinho de carne.

Fez parte também, apresentações culturais como música filipina, dança coreana, show de kimono, shamisen e taikô. O encerramento da festa ficou por conta do grupo de Samba.

Durante o evento foi arrecadado o valor total de 134.203 ienes, que será enviado às vítimas do terremoto, através da Cruz Vermelha do Japão. Agradecemos a todos que estiveram presentes nos prestigiando e nos ajudando com as doações. Muito obrigado!

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



## Balcão de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão aberto aos domingos

Data: Todos os domingos, das 9:00 às 12:00 (fechado nos feriados de início e final de ano, etc).

Local: Balcão de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão (1º andar da Prefeitura)

Registros: Registro de dados no Koseki, Registro de Carimbo (inkan), Alteração de dados do Registro de Estrangeiro, entrega do cartão de Registro de Estrangeiro.

Emissão: Certificado de Registro de Carimbo, Comprovante de Registro de Estrangeiro, cópia de Koseki Tohon ou Koseki Shohon.

\* Não será emitido Comprovante de Impostos.

\* Não haverá intérprete. Venha acompanhado de alguém que fale japonês.

<Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão>

☎059-382-9013 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp



## As boas maneiras no cotidiano

Se você mora próximo a outras pessoas lembre-se que cada pessoa têm um modo de pensar e hábitos diferentes de outras. Para que todos possamos conviver de forma harmoniosa devemos tomar alguns cuidados, como por exemplo:

- ☆ Não fazer churrasco na varanda do apartamento;
- ☆ Não incomodar os vizinhos com som alto;
- ☆ Não conversar à noite em voz alta do lado de fora da casa.



<Informações: Divisão de Consulta Pública>

☎059-382-9058

✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ 12/maio/2011 (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas

<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.714
peruanos.....	1.459
chineses .....	1.066
norte e sul coreanos .....	685
filipinos.....	451
outros .....	1.065
total.....	8.440

(segundo dados de março de 2011)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa · Grupo ¥10,000

Período: Abril de 2011 a Março de 2012.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Curso de Idiomas, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

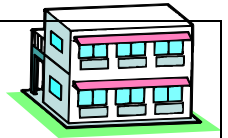
http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp





# INFORMAÇÕES



## Imposto sobre veículos automotores

(自動車税について)

<Informações: Escritório de Impostos da Província de Mie – Sucursal Suzuka ☎059-382-8660>

O imposto sobre veículos automotores é tributado anualmente (referente o período de 1/abril a 31/março) sobre o proprietário que possui o veículo registrado em seu nome no dia 1 de abril.

Se registrar um veículo em seu nome após o dia 1 de abril será cobrado o valor proporcional/mês contado a partir do mês seguinte ao registro. Caso dê baixa no veículo será cobrado até o mês da baixa.

O valor do imposto anual sobre veículos (placa branca) é determinado conforme as cilindradas.

Cilindradas de ~ abaixo de	Valor do imposto	Cilindradas de ~ abaixo de	Valor do imposto
~1000 cc	¥29,500	3001 cc ~ 3500 cc	¥58,000
1001 cc ~ 1500 cc	¥34,500	3501 cc ~ 4000 cc	¥66,500
1501 cc ~ 2000 cc	¥39,500	4001 cc ~ 4500 cc	¥76,500
2001 cc ~ 2500 cc	¥45,000	4501 cc ~ 6000 cc	¥88,000
2501 cc ~ 3000 cc	¥51,000	6001 cc ~	¥111,000

**Forma de pagamento:** Todos os anos, no início de maio, é enviado via correio a notificação para pagamento do imposto. O pagamento deve ser efetuado nos bancos, correios ou lojas de conveniência. Este ano a data de vencimento será dia 31 de maio. Se o pagamento for efetuado após a data de vencimento haverá acréscimo de uma taxa pelo atraso.

**Em caso de não pagamento:** Será enviado um novo aviso, e se mesmo assim não for efetuado o pagamento, será feita uma investigação dos bens e poderá ser confiscado do salário, conta bancária, veículo, etc.

### Informações:

Imposto sobre veículos Automotores – Mie Ken Suzuka Kenzei Jimusho

(Escritório de Impostos da Província de Mie, Sucursal Suzuka) ☎059-382-8660

Registro de veículos automotores – Chubu Un-yu Kyoku Mie Un-yu Shikyoku

(Departamento de Transportes da Região de Chubu, Escritório Regional de Transportes de Mie) ☎050-5540-2055

## Furto de material reciclável dos postos de coleta

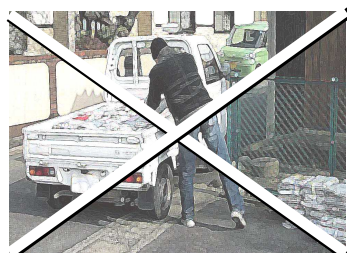
(資源物の持ち去りについて)

<Informações: Divisão de Processamento de Lixo>  
☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp

No Município de Suzuka, papéis, latas e garrafas vazias, garrafas PET e roupas são coletados como lixo reciclável.

Nos últimos anos, têm aumentado casos de furto de materiais recicláveis depositados nos postos de coleta.

Haverá mudanças no Estatuto Municipal, e a partir de 1/julho/2011, o infrator poderá ser punido com multa de até 200.000 ienes.



## Sorteio dos apartamentos vagos nos Conjuntos Habitacionais Municipais

(市営住宅の入居者を募集します)

<Informações: Divisão de Habitação>

☎059-382-7616 ✉jutaku@city.suzuka.lg.jp

Conjunto Habitacional	Estrutura do Prédio	Vagos (prioritário)	Aluguel
Heights Asahi ga Oka, Naka Asahi ga Oka 3 e Naka Asahi ga Oka 4	Média com 4 e 5 andares	5	¥16,700 ~ ¥34,700
Sakurajima Danchi Sakurajima cho 5	Média com 4 andares	3	¥14,500 ~ ¥32,200
Takaoka Yamamori no Sato, Takaokadai 4	Média com 3 andares	2	¥21,100 ~ ¥41,400

\* O valor do aluguel é calculado tendo como referência o rendimento anual da família.

**Requisitos para a inscrição:** Deve atender todos os seguintes requisitos: reside ou trabalha na cidade de Suzuka; irá residir junto com a família (inclusive noivo(a)); está com dificuldades em relação à moradia; está com o pagamento dos impostos municipais em dia; possui rendimento abaixo do limite estipulado pela Lei de Moradia Pública e não ser membro da Yakuza.

**Inscrição:** De 9/maio (seg) a 20/maio (sex). Preencha o formulário disponibilizado na Divisão de Habitação, anexe os documentos necessários e entregue na Divisão de Habitação (no dia 15/mai, a recepção será no Lobby do 1º andar da Prefeitura).

**Forma de escolha:** Por sorteio, no começo de julho.

**Entrada no apartamento:** Previsto para final de julho de 2011.

**Apartamentos prioritários:** Família com deficiente(s) ou composta somente por mãe e filho(s) menores. Informe no momento da inscrição se a sua família se encontra nessa situação.

\* Poderá haver mudanças no número de apartamentos disponíveis assim como nos demais itens.

## Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

(納税の休日・夜間窓口)

<Informações: Divisão de Pagamento de Impostos>

☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Data: 29/mai (dom), das 9:00 às 16:30.

30/mai (seg) e 31/mai (ter), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc (A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul).

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

Por que o broto da batatinha deve ser retirado?

O broto da batatinha, contém uma substância chamada “Solanine”, que provoca intoxicação alimentar. A maior parte está contida na raiz do broto e na casca verde. Por isso, procure retirar completamente essas partes.

Informações da Província de Mie

## Aberta inscrições para check-up pelo Kokumin Kenko Hoken

(国民健康保険人間ドック受診者を募集します)

<Informações: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão>

☎059-382-9401 ✉hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

### Requisitos para a inscrição

- ✓ Estar inscrito no Kokumin Kenko Hoken (Seguro de Saúde Nacional) no dia 1/abril/2011;
- ✓ Nascidos entre 3/abril/1937 a 2/abril/1981);
- ✓ Estar inscrito no Kokumin Kenko Hoken no ano 2010 e em dia com o pagamento da taxa durante esse período;
- ✓ Estar inscrito no Kokumin Kenko Hoken quando for fazer o exame.

### Período para a realização dos exames

De 1/julho (sex) até 30/novembro (qua)

### Local dos exames

Instituições médicas de Suzuka que participam deste programa.



### Tipo de exames

Consulta com o médico, tirar as medidas do corpo, exame físico, pressão, eletrocardiograma, exame de urina, fezes e sangue, radiografia do tórax e exame do estômago (por radiografia ou endoscopia).

**Vagas:** 2.400 (se o número de inscritos for maior que o número de vagas, será feito sorteio)

**Taxa:** ¥8,000

**Inscrição:** de 25/abril (seg) a 16/maio (seg), até às 17:00 (a correspondência deve chegar no destinatário dentro desse prazo), via correio ao **HOKEN NENKIN KA 〒513-8701**. Escreva **NINGEN DOKKU JUSHIN KIBO** na frente do envelope ou cartão postal. No caso de cartão postal, utilize 1 por pessoa. Informe o número do Cartão do Segurado, código postal, nome, endereço completo e telefone para contato.

\* A inscrição não poderá ser feita por telefone, fax ou e-mail.

\* Quem se submeter a esse exame não precisará fazer o Exame Especial (Tokutei Kenko Shinsa).

## EVENTOS

### Passeio Ciclístico de Suzuka

(鈴鹿市エコサイクリング交流会)

<Informações: Divisão de Esportes>

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Data: 29/mai (dom), a partir das 9:00 (caso chova será transferido para o dia 5/jun (dom))

Ponto de partida: Benten'yama Kouen, ao lado do Suzuka Hunter

Percurso: A (50km), B (38km), C (18km)

\* Todos os percursos terão como ponto de chegada o Hospital Kaisei. Após a chegada, iremos almoçar e colher batata-doce.

Os organizadores transportarão as batatas-doces até o ponto de partida.

Taxa: ¥2,000 todos os percursos (menores de 13 anos de idade ¥1,200) (incluso nesse valor o almoço, batata-doce e seguro de acidentes)

Promoção: Associação de Ciclismo de Suzuka

Inscrição: até 20/mai (sex), com o Sr. Hidemasa Ookubo (Ichinomiya Cho 35-2, ☎090-2343-1101) (somente em japonês).

\* Menores de 13 anos de idade, somente acompanhado do responsável



## COMUNICADO DO HOKEN CENTER

<Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública)>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas/ dia	Valor	Inscrição
Câncer de Pulmão Pessoas com mais de 40 anos	19/julho (ter) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	100	Radiografia ¥200 Exame de catarro ¥600	A partir de 25/mai, por telefone
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame. A coleta deve ser feita na residência por 3 dias e entregue posteriormente.				
Câncer de Estômago (Bário) Pessoas com mais de 40 anos	10/junho (sex) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥1,000	A partir de 25/mai, por telefone
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .				

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2011 a março de 2012);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

# Terremotos: Como se Prevenir

Após um forte terremoto, as residências podem sofrer danos, não sendo possível entrar na mesma. Muitos produtos de primeira necessidade podem ficar em falta por causa da grande procura. Por isso, procure sempre ter um estoque de produtos necessários para o dia a dia em sua casa.

Além dos produtos mostrados na figura ao lado, providencie alimentos, bebidas, produtos de higiene pessoal, moedas para utilizar em telefones públicos, caderneta da conta bancária e carimbo, cópia do passaporte, remédios que costuma tomar. Quem tiver criança pequena deve providenciar também fraldas e leite em pó. Esses itens devem ser colocados em uma mochila e deixados em locais fáceis de pegar (próximo à porta de entrada, ao lado da cama) caso tenha de se refugiar.

No momento há falta de vários produtos na região Kanto e Tohoku, por causa do terremoto ocorrido em março. Evite comprar além do necessário para que os produtos possam chegar aos que realmente necessitam.

Informações sobre o forte terremoto ocorrido no leste japonês e nível de radiação em Mie ken, consulte a HP da Província de Mie:

URL : <http://www.pref.mie.lg.jp/kokusai/hp/>



## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page      Português      <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
 Espanhol      <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
 Inglês      <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

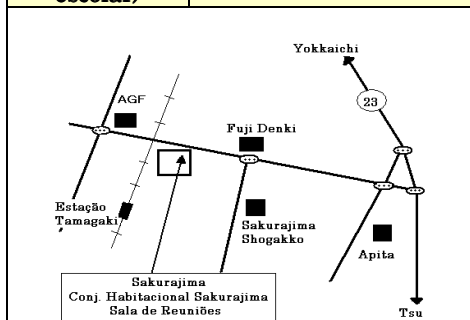
Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >

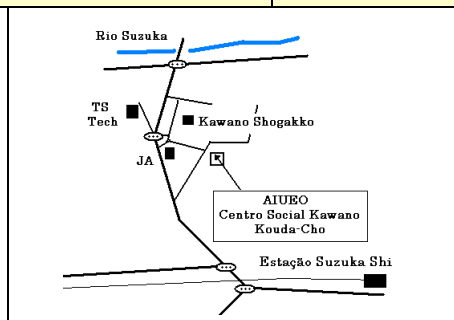


# Curso de Japonês

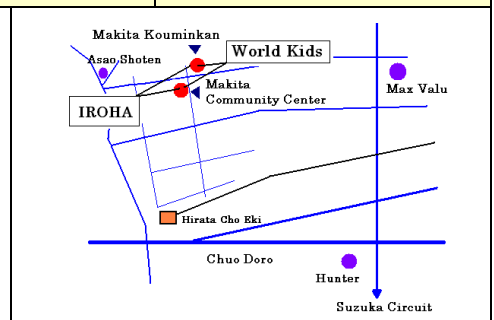
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
<b>AIUEO</b>	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	14,28 18:00~19:30
<b>SIFA</b>	Realizaremos curso preparatório para o Nihongo Noryoku Shiken nível N3 a partir de setembro	Escritório ☎059-383-0724	
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Yoshida (japonesa) ☎090-1754-7919	11,18,25 19:30~21:00
<b>Curso de Japonês Makira Iroka</b>	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	7,14,21,28 10:30~12:00
<b>World Kids (reforço escolar)</b>	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka	Nakabayashi (japonês) ☎090-3991-0129	7,14,21,28 10:30~12:00



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids